

Jer

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הָיָה עָלַי יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה בְּשָׁנָה רְבִיעִית 1
четвертому в-році Юдеї народ весь про Єремії до було яке слово
[H7243](#) [H8141](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3414](#) [H1961](#) [H1697](#)

לְיְהוֹאִקִּים בֶּן-יֹסִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַשָּׁנָה הָרִאשִׁית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
царя Навуходоносора перший рік це Юдеї царя Йосії сина Йоакима
[H4428](#) [H5019](#) [H7224](#) [H8141](#) [H1931](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#)

בָּבֶל:
Вавилону
[H0894](#)

Слово, що було до Єремії про весь нарід Юдин за четвертого року Єгоякіма, сина Йосііного, царя Юдиного — це перший рік Навуходоносора, царя вавилонського,

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַ עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה וְאֵל כָּל-יֹשְׁבֵי
мешканців всіх і-до Юдеї народу всього до пророк Єремія говорив яке
[H3427](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3063](#) [H3605](#) [H5030](#) [H3414](#) [H1696](#)

יְרוּשָׁלַיִם לְאָמַר:
кажучи Єрусалима
[H0559](#) [H3389](#)

що його сказав пророк Єремія про весь Юдин нарід та до всіх мешканців Єрусалиму, говорячи:

מִן-שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶּן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם
дня і-до Юдеї царя Амона сина Йосії року — тринадцятого від
[H3117](#) [H5704](#) [H3063](#) [H4428](#) [H0526](#) [H2977](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7969](#)

הַיּוֹם זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי וְאָדַבֵּר
і-я-говорив до-мене ГОСПОДНЕ слово було роки і-три двадцять це цього
[H1696](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#) [H8141](#) [H6242](#) [H7969](#) [H2088](#) [H2088](#)

אֲלֵיכֶם אֲשֶׁכִּים וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:
слухали а-ви-не і-говорячи раненько-встаючи до-вас
[H8085](#) [H3808](#) [H1696](#) [H7925](#) [H0413](#)

„Від тринадцятого року Йосії, Амоного сина, царя Юдиного, і аж до цього дня, це вже двадцять і три роки, було слово Господне до мене. І говорив я до вас, говорячи пильно, та не слухали ви.

וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדָּיו הַנְּבִאִים רַנְנֵכֶם וְשָׁמַעְתֶּם
раненько-встаючи пророків слуг-Своїх всіх — до-вас ГОСПОДЬ і-посилав
[H7925](#) [H5030](#) [H5650](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7971](#)

וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא אָזְנוּכֶם לְשָׁמַעַ:
щоб-слухати вуха-свого — нахилили і-не слухали а-ви-не і-посилаючи
[H8085](#) [H0241](#) [H0853](#) [H5186](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H7971](#)

І послав Господь до вас усіх Своїх рабів пророків, рано та пізно, та не слухали ви, і не нахилили свого уха, щоб послухати.

5 לֵאמֹר וְשׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדְרָכּוֹ הָרָעָה וּמִרַע מֵעַלְלֵיכֶם
 кажуци поверніться ж кожен від-шляху злого-свого і-від-зла вчинків-ваших
[H0559](#) [H7725](#) [H4994](#) [H0376](#) [H1870](#) [H7455](#) [H4611](#)

וְשׁוּבוּ עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלֵאבוֹתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם
 i-живіть на землі яку дав Господь вам і-батькам-вашим від віку
[H3427](#) [H0127](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0001](#) [H5769](#)

וְעַד-עוֹלָם:
 i-до віку
[H5704](#) [H5769](#)

А вони говорили: Верніться кожен зо своєї злої дороги та зо зла ваших учінків, і сидіть на тій землі, яку Господь дав вам та вашим батькам відвіку й аж навіки.

6 וְאַל-תֵּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעִבְדָם וְלִהְשַׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא-תִגְעִסוּ
 i-не ходіть за іншими богами щоб-служити-їм і-не гнівiть і-не гнівiть Мене роботою ваших рук,
[H0408](#) [H3212](#) [H0430](#) [H0312](#) [H5647](#) [H7812](#) [H3808](#) [H3707](#)

אוֹתִי בְמַעֲשֵׂה וְיָדֵיכֶם וְלֹא אֶרַע לָכֶם:
 Мене ділом рук-ваших і-не вчиню-зла вам
[H0853](#) [H4639](#) [H3027](#) [H3808](#)

І не ходіть за іншими богами, щоб служити їм та щоб вклоняться їм, і не гнівiть Мене роботою ваших рук, — і Я не вчиню вам лихого.

7 וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְמַעַן הַכְעִסוּנִי [הַכְעִסוּנִי] בְּמַעֲשֵׂה
 a-ви-не слухали Мене мовить Господь щоб гнівiти-Мене ділом
[H3808](#) [H8085](#) [H0413](#) [H5002](#) [H3068](#) [H4616](#) [H3707](#) [H4639](#)

וְיָדֵיכֶם לְרַע לָכֶם:
 рук-ваших на-зло собі
[H3027](#)

Та ви не прислухалися до Мене, — говорить Господь, — щоб не гнівiти Мене чином рук своїх, на зло собі.

8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת סַבְאוֹת עַד-אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתֶּם אֶת-לִבְנֵי
 тому так сказав Господь Саваот через-те-що не слухали-ви
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0853](#)

דְּבָרָי:
 слів-Moix
[H1697](#)

Тому так промовляє Господь Саваот: За те, що ви не слухалися слів Моїх,

9 הַנְּנִי וְשִׁלַּח וְלָקַחְתִּי אֶת-כָּל-מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-הַנְּנִי
 ось-Я посилаю і-вiзьму а-вiзьму всі племена півночі мовить Господь і-до
[H2009](#) [H7971](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4940](#) [H6828](#) [H5002](#) [H3068](#) [H0413](#)

וְנְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲבָדָי וְהִבְאֵתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל-יְהוָה
 Навуходоносора царя Вавилону слуги-Мого і-приведу-їх на землю цю і-на
[H5019](#) [H4428](#) [H0894](#) [H5650](#) [H0935](#) [H0776](#) [H2063](#)

וְשָׁבִיָּה וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְתַחַרְמֵתִים וְשִׁמְתִים לְשִׁמּוֹה
 мешканців-її і-на всі народи ці навколо і-вигублю-їх і-зроблю-їх спустошенням
[H3427](#) [H3605](#) [H0428](#) [H5439](#)

וְלִשְׂרָקָה וְלַחֲרָבוֹת עוֹלָם:
 і-посміховиськом і-руїнами навіки
[H8322](#) [H2723](#) [H5769](#)

ось Я пошлю й позбираю всі північні роди, — говорить Господь, — пошлю до Навуходоно́сора, царя вавилонського, Мого раба, і наведу́ їх на край цей, і на мешканців його та на всіх цих народів навколо, і вчиню їх закляттям, і оберну́ їх на страхіття, і на посміхвище, і на вічні руїни.

וְקוֹל	חָתָן	קוֹל	שִׂמְחָה	וְקוֹל	שְׂשׂוֹן	קוֹל	מֵהֶם	וְהִאַבְרָתִי	10
i-голос	нареченого	голос	веселощів	i-голос	радості	голос	від-них	i-знищу	
	H2860		H8057		H8342		H1992	H0006	
				נֵר:	וְאוֹר	רְחִים	קוֹל	כָּלָה	
				свічки	i-світло	жорен	звук	нареченої	
					H0216	H7347		H3618	

1 | Я вігублю в них голос радісний та голос веселий, голос молодого та голос молодої, гуркіт жорен та світло світильника...

אֶת-	הָאֲלֵהּ	הַגּוֹיִם	וְעָבְדוּ	לְשִׁמְחָה	לְחָרְבָהּ	הָאֵת	הָאֲרֶץ	כָּל-	וְהִיְתָה	11
—	ці	народи	i-служитимуть	спустошенням	руїною	ця	земля	вся	i-буде	
H0853	H0428		H5647	H8047	H2723	H2063	H0776	H3605	H1961	
						שָׁנָה:	שִׁבְעִים	כָּבַל	מֶלֶךְ	
						років	сімдесят	Вавилону	цареві	
						H8141	H7657	H0894	H4428	

1 | І стане цей край руїною, спустошенням, а ці народи будуть служити вавилонському цареві сімдесят літ!

הַגּוֹי	וְעַל-	כָּבַל	מֶלֶךְ-	עַל-	אֶפְקָר	שָׁנָה	שִׁבְעִים	כְּמִלְאוֹת	וְהִיְתָה	12
народ	i	Вавилону	царя	—	покараю	років	сімдесят	коли-сповняться	i-буде	
		H0894	H4428			H8141	H7657	H4390	H1961	
אֹתוֹ	וְשָׂמְתִי	כַּשְׂדִּים	אֲרֶץ	וְעַל-	עֲוֹנָם	אֶת-	יְהוָה	נֹאמִם-	הָהוּא	
її	i-зроблю	халдеїв	землю	i	провину-їхню	за	ГОСПОДЬ	мовить	той	
H0853		H3778	H0776		H5771	H0853	H3068	H5002	H1931	
							עוֹלָם:	לְשִׁמְמוֹת	לְשִׁמְמוֹת	
							навіки	спустошенням	спустошенням	
							H5769			

1 | І станеться, як сповниться сімдесят літ, покараю Я вавилонського царя та цей люд, — й оберну́ його на вічне спустошення.

וְדִבַּרְתִּי	אֲשֶׁר-	דְּבָרֵי	כָּל-	אֶת-	הָהוּא	הָאֲרֶץ	עַל-	(וְהִבְאֵתִי)	[וְהִבְאֵתִי]	13
Я-говорив	які	слова-Мої	всі	—	ту	землю	на	i-наведу	—	
H1696		H1697	H3605	H0853	H1931	H0776		H0935	H0935	
כָּל-	עַל-	וְרַמְיָהוּ	נִבְאָ	אֲשֶׁר-	הָיָה	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּב	כָּל-	אֶת	עָלֶיהָ
всіх	проти	Єремія	проорокував	що	цій	в-книзі	написане	все	—	проти-неї
H3605		H3414	H5012		H2088	H3789	H3605	H0853		
										הַגּוֹיִם:
										народів

1 | І спроваджу на цей край всі Мої слова, що Я говорив був проти нього, усе, що написане в цій книзі, що проорокував Єремія про всі народи.

וְשִׁלַּמְתִּי	גְּדוּלִים	וּמְלָכִים	רָבִים	גּוֹיִם	הֵמָּה	גַּם-	כָּם	עָבְדוּ-	כִּי	14
i-відплачу	могутні	i-царі	великі	народи	вони	також	їх	поневолювали	бо	
		H4428			H1992	H1571		H5647		
				ס	וְיָדֵיהֶם:	וְכַמְעֵשָׂה	כַּפְעָלָם	לְהֵם		
				—	рук-їхніх	i-за-вчинками	за-ділами-їхніми	їм		
					H3027	H4639	H6467			

1 | Бо їх поневолять численні народи та великі царі, і Я надолужу їм за їхнім чином та за ділом їхніх рук.

הַיַּיִן	כּוֹס	אֶת־	קַח	אֵלַי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	כִּי	15
вина	чашу	—	візьми	до-мене	Izraіlю	Бог	ГОСПОДЬ	сказав	так	бо	
H3196		H0853	H3947	H0413	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		
שְׁלַח	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	אֹתוֹ	וְהִשְׁקִיתָהּ	מִיָּדַי	הַזֹּאת	הַחֲמָה	
посилаю	Я	до-яких	народи	всі	—	нею	i-напій	з-руки-Моєї	цю	гніву	
H7971	H0595			H3605	H0853	H0853	H8248	H3027	H2063	H2534	
									אֹתָהּ	אֵלֵיהֶם:	
									до-них	тебе	
									H0413	H0853	

Бо так промовляє до мене Господь, Бог Ізраїлів: Візьми з Моєї руки келіха вина цього гніву, і напійш ним усі народи, до яких посилаю тебе.

וְשָׁתוּ	וְהִתְנַעְשׂוּ	וְהִתְהַלְּלוּ	מִפְּנֵי	הַחֶרֶב	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	שְׁלַח	בֵּינֵיהֶם:	16
i-вип'ють	i-захитаються	i-збожеволіють	від	меча	який	Я	посилаю	між-ними	
H8354	H1607		H6440	H2719		H0595	H7971	H0996	

І будуть вони пити, і будуть хитатися, і стратять розум через меча, що Я посилаю між них..."

וְאָקַח	אֶת־	הַכּוֹס	מִיָּד	יְהוָה	וְאֲשַׁקָּהּ	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר־	17
i-взяв-я	—	чашу	з-руки	ГОСПОДА	i-напоїв	—	всі	народи	до-яких	
H3947	H0853		H3027	H3068	H8248	H0853	H3605			
		שְׁלַחְנִי	יְהוָה	אֵלֵיהֶם:						
		послав-мене	ГОСПОДЬ	до-них						
		H7971	H3068	H0413						

І взяв я келіха з Господньої руки, і напоїв усі народи, до яких Господь вислав мене:

אֶת־	יְרוּשָׁלַם	וְאֶת־	עָרֵי	יְהוּדָה	וְאֶת־	מְלָכֵיהָ	אֶת־	שָׂרֵיהָ	18
—	Єрусалим	i	міста	Юдеї	i	царів-його	—	вельмож-його	
H0853	H3389	H0853		H3063	H0853	H4428	H0853	H08269	
לָתֵת	אֹתָם	לְחַרְבָּהּ	לְשִׁמּוֹה	לְשַׂרְקָהּ	וּלְקַלְלָהּ	כִּיּוֹם	הַזֶּה:		
щоб-зробити	їх	руїною	спустошенням	посміховиськом	i-прокляттям	як-у-день	цей		
H5414	H0853	H2723	H8047	H8322	H7045	H3117	H2088		

Єрусалим та міста Юди, і царів його та правителів його, щоб віддати їх на руїну, на страхіття, на посміховище та на прокляття, як цього дня,

אֶת־	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	וְאֶת־	עַבְדָּיו	וְאֶת־	שָׂרָיו	וְאֶת־	כָּל־	19
—	фараона	царя	Єгипту	i	слуг-його	i	вельмож-його	i	весь	
H0853	H6547	H4428	H4714	H0853	H5650	H0853	H8269	H0853	H3605	
	עַמּוֹ:									
	народ-його									

фараона, царя єгипетського, і рабів його, і правителів його, та весь його народ,

וְאֶת־	כָּל־	הָעָרָב	וְאֶת־	כָּל־	מְלָכֵי	אֶרֶץ	הָעֻז	וְאֶת־	כָּל־	מְלָכֵי	אֶרֶץ	20
i	всю	мішанину	i	всіх	царів	землі	Уц	i	всіх	царів	землі	
H0853	H3605		H0853	H3605	H4428	H0776	H5780	H0853	H3605	H4428	H0776	
	פְּלִשְׁתִּים	וְאֶת־	אֲשַׁקְלוֹן	וְאֶת־	עֵזָה	וְאֶת־	עַקְרוֹן	וְאֶת־	שְׂאֵרִית	אֲשְׁדוֹד:		
	филистимської	i	Ашкелон	i	Газу	i	Екрон	i	залишок	Ашдоду		
	H6430	H0853	H0831	H0853	H5804	H0853	H6138	H0853	H7611	H0795		

і всю мішанину народів Єгипту, і всіх царів країу Уц, і всіх царів филистимського країу, і Ашкелон, і Аззу, і Екрон, і решту Ашдоду,

21 אֶת־ אָדוֹם וְאֶת־ מוֹאָב וְאֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן:
 — Едом Моав і синів Аммону
[H0853](#) [H0123](#) [H0853](#) [H4124](#) [H0853](#) [H5983](#)

Едома й Моава та синів Аммона,

22 וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי־ צָר וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי צִדּוֹן וְאֶת־ מַלְכֵי הָאֵי אֲשֶׁר
 і всіх царів Тиру і всіх царів Сидону і царів острова що
[H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H6865](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H6721](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0339](#)

כְּעֵבֶר הַיָּם:
 за морем
[H5676](#) [H3220](#)

і всіх царів Тиру, і всіх царів Сидону, і всіх царів островів, що на тому боці моря,

23 וְאֶת־ דִּדָן וְאֶת־ תַּיִם וְאֶת־ בּוּז וְאֶת־ כָּל־ קְצוּצֵי סְכָרֶת:
 і Дедан і Тейму і Буз і всіх підстрижених скронь
[H0853](#) [H0853](#) [H8485](#) [H0853](#) [H0938](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7112](#) [H6285](#)

і Дедана, і Тему, і Буза, і всіх, що волóсся довкóла стрижуть,

24 וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי עֲרָב וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי הָעֲרָב הַשְּׂכֵנִים בְּמִדְבָּר:
 і всіх царів Аравії і всіх царів суміші що-мешкають в-пустині
[H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H7931](#)

і всіх царів Аравії, і всіх царів мішаних народів, що пробувають у пустині,

25 וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי זִמְרִי וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי עֵילָם וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי מִדְיָ:
 і всіх царів Зімрі і всіх царів Еламу і всіх царів Мідії
[H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H4074](#)

і всіх царів Зімрі, і всіх царів Еламу, і всіх царів Мідії,

26 וְאֶת־ כָּל־ מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרִבִּים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל־ אֹחִיו וְאֶת־ כָּל־
 і всіх царів півночі близьких і-далеких аїш до другого і всі
[H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H6828](#) [H7138](#) [H7350](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3605](#)

הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאָדָמָה וּמֶלֶךְ שֶׁשָׁה וְיִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם:
 царства землі що на поверхні землі Шешаку а-цар і вип'є після-них
[H4467](#) [H0776](#) [H6440](#) [H0127](#) [H4428](#) [H8347](#) [H8354](#)

і всіх царів півночі, близьких та далеких один від óдного, і всі царства землі, що на земній поверхні, а цар Шешаху буде пити по них.

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ
 і-скажеш їм — так сказав Господь Бог Ізраїлів: Пийте й впивайтеся, і вимéтуйте, і падайте та не
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H8354](#) [H7937](#)

וְקִיּוּ וְנָפְלוּ וְלֹא תִקְוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי שֶׁלַח בֵּינֵיכֶם:
 і-блюйте і-падайте і-не вставайте від меча який Я посилаю між-вами
[H7006](#) [H5307](#) [H3808](#) [H6440](#) [H2719](#) [H0595](#) [H7971](#) [H0996](#)

І скажеш до них: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Пийте й впивайтеся, і вимéтуйте, і падайте та не вставайте перед мечém, що Я посилаю між вас.

28 וְהָיָה כִּי יִמָּאֲנוּ לָקַחְתָּ הַכּוֹס מִיָּדְךָ לְשִׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 і-буде якщо відмовляться чашу взяти неодмінно з-руки-твоєї то-скажеш їм
[H1961](#) [H3985](#) [H3947](#) [H3027](#) [H8354](#) [H0559](#) [H0413](#)

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתּוּ תִשְׁתּוּ:
 так сказав Господь Саваот неодмінно питимете
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H8354](#) [H8354](#)

І буде, коли не захочуть вони взяти келіха з твоєї руки на пиття, то промовиш до них: Так говорить Господь Саваот: Конче будете пити!

כִּי הִנֵּה בְעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלַיָּהּ אֲנֹכִי מִתְּלֵ לְהָרַע 29
бо ось в-місті яке назване ім'ям-Моїм над-ним Я починаю чинити-зло
[H2009](#) [H7121](#) [H5352](#) [H8034](#) [H0595](#) [H3605](#)

וְאַתֶּם הַנִּקְחָה תִּנְקוּ לֹא תִנְקוּ כִּי חָרַב אֲנִי קָרָא עַל-כָּל-
а-ви уникнути уникнете не уникнете бо меч Я кличу на всіх
[H5352](#) [H3808](#) [H5352](#) [H5352](#) [H2719](#) [H0589](#) [H7121](#) [H3605](#)

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם יְהוָה זְבָאוֹת:
мешканців землі мовить Господь Саваот
[H3427](#) [H0776](#) [H5002](#) [H3068](#)

Бо ось у місті, що там було кликане Ймення Моє, зачинаю чинити лихе, а чи ви не покарані будете? Покарані будете, бо Я кличу меча на всіх мешканців краю, говорить Господь Саваот!

וְאַתָּה תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם יְהוָה 30
а-ти пророкуй їм — всі слова ці і-скажи їм
[H5012](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#)

מִמְּרוֹם יִשְׁאֵג וּמִמְעוֹן קִדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שֹׁאֵג רֶעוּם יִשְׁאֵג עַל-
з-висоти заgrimить і-з-оселі святості-Своєї подасть голос-Свій ревом зареве на
[H4791](#) [H7580](#) [H4583](#) [H6944](#) [H5414](#) [H7580](#) [H7580](#) [H7580](#)

נֹהוּ הִידָר כְּדַרְכֵי אֵל יַעֲזֶה כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
пасовисько-Своє крик як-давильників до всіх мешканців землі
[H1959](#) [H1869](#) [H0413](#) [H3605](#) [H3427](#) [H0776](#)

А ти пророкувати їм будеш усі ці слова, й до них скажеш: Господь заgrimить з височини, і з мешкання святого Свого Свій голос подасть! Заgrimить на оселю Свою, кликне Він, мов чавильники ті винограду, відповідь усім мешканцям земним!

בָּא שֹׁאוֹן עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ כִּי רִיב לִיהוָה בְּגוֹיִם נִשְׁפָּט 31
дійде гуркіт до краю землі бо суперечка у-ГОСПОДА з-народами судить
[H0935](#) [H7588](#) [H5704](#) [H0776](#) [H7379](#) [H3068](#) [H8199](#)

הוּא לְכָל-בָּשָׂר הָרָשָׁעִים נִתְּנָם לְחָרַב נֹאֵם-יְהוָה: ס
Він усяку нечестивих Він-віддав мечеві мовить Господь —
[H1931](#) [H3605](#) [H1320](#) [H7563](#) [H5414](#) [H2719](#) [H5002](#) [H3068](#)

Дійде гомін до краю землі, бо в Господа пря із народами, — Він буде судити кожне тіло і несправедливих віддасть їхньому мечеві, — говорить Господь.

כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת הַנֵּה רָעָה יֵצֵאת מִנוּי אֶל-גּוֹי וְסַעַר 32
так сказав Господь Саваот ось лихо виходить від-народу до народу і-буря
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2009](#) [H3318](#) [H0413](#)

גְּדוֹלַת יַעוֹר מִיַּעַר אֶרֶץ:
велика здійсметься від-країв землі
[H5782](#) [H3411](#) [H0776](#)

Так говорить Господь Саваот: Ось лихо виходить від люду до люду, і буря велика пробудиться з кінців землі,
—

33

הָאָרֶץ	קְצֵה	וְעַד-	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוּהָ	חֲלָלִי	יְהוּי	
землі	краю	i-до	землі	від-краю	той	в-день	—	побиті-ГОСПОДОМ	i-будуть	
H0776		H5704	H0776		H1931	H3117	H3068		H1961	

פָּנֵי	עַל-	לְדָמֹן	יִקְבְּרוּ	וְלֹא	וַאֲסָפוּ	וְלֹא	יִסְפְּדוּ	לֹא	
поверхні	на	гноєм	будуть-поховані	i-не	будуть-зібрані	i-не	будуть-оплакані	не	
H6440		H1828	H6912	H3808	H0622	H3808	H5594	H3808	

יְהוּי:	הָאָרֶץ
будуть	землі
H1961	H0127

i будуть побиті від Господа в день той лежати від краю землі й аж до краю землі: не будуть оплакувані, i не будуть позбірані, i не будуть поховані, — гноєм стануть вони на поверхні землі!

34

יְמִיכֶם	מָלְאוּ	כִּי-	הַצֹּאן	אֲדִירֵי	וְהִתְפַּלְשׁוּ	וְנִעְקוּ	הָרְעִים	הִילָלוּ	
дні-ваші	сповнилися	бо	отари	вельможі	i-качайтеся	i-кричіть	пастирі	голосіть	
H3117	H4390		H6629	H0117	H6428	H2199		H3213	

חֲמֻדָּה:	כְּכֵלִי	וּנְפֹלְתֶם	וְתַפּוּצוּתֵיכֶם	לְטֹבֹחַ
дорогоцінна	як-посудина	i-впадете	i-розсіяння-ваші	на-заколення
	H3627	H5307	H8600	H2873

Ридайте, о па́стирі, та голосіть, i валяйтесь у по́пелі, проводирі ви ота́ри, бо віповнилися ваші дні для зарізу, i вас розпоро́шу, i впадете́, немов доро́га та посуди́на!

35

הַצֹּאן:	מֵאֲדִירֵי	וּפְלִיטָה	הָרְעִים	מִן-	מָנוֹס	וְאָבַד
отари	від-вельмож	i-порятунок	пастирів	від	втеча	i-зникне
H6629	H0117	H6413			H4498	H0006

I не матимуть па́стирі за́хисту, а проводирі череді́ — утіка́ння.

36

אֶת-	יְהוּהָ	שָׂדֵד	כִּי-	הַצֹּאן	אֲדִירֵי	וַיִּלְלֵת	הָרְעִים	צַעֲקַת	קוֹל
—	ГОСПОДЬ	нищить	бо	отари	вельмож	i-виття	пастирів	крику	голос
H0853	H3068	H7703		H6629	H0117	H3215		H6818	

מְרֵעִיתָם:
пасовисько-їхне
H4830

I чути крик па́стирів, i лемент тих поводирів череді́, бо пусто́шить Господь і́хню чéреду,

37

יְהוּהָ:	אֶף-	חֲרוֹן	מִפְּנֵי	הַשְּׁלוֹם	נְאוֹת	וְנִדְמוּ
ГОСПОДНЬОГО	гніву	жару	від	мирні	пасовища	i-спустошені
H3068	H0639	H2740	H6440	H7965	H4999	

i попусто́шені мирні пасо́вьська через пала́ння Господнью́го гніву...

38

חֲרוֹן	מִפְּנֵי	לְשֹׁמֵה	אֶרְצָם	הָיְתָה	כִּי-	סִבּוֹ	כַּכְפִּיר	עֹזֵב
жару	від	спустошенням	земля-їхня	стала	бо	кубло-своє	як-лев	залишив
H2740	H6440	H8047	H0776	H1961		H5520		

פ-	אָפוּ:	חֲרוֹן	וּמִפְּנֵי	הַיּוֹנָה
—	гніву-Його	жару	i-від	пригноблювача
	H0639	H2740	H6440	H3238

Він покинув, як лев свою пұ́щу, бо стався страхіттям і́хній край через меча гно́бітеля, i через запал гніву Його”.